



**Nya Testamentet för
komipermjakerna**



Komipermjakerna fick Barnbibeln 2004



En folkfest i Komi

GUDS ORD PÅ MODERSMÅLET – HOPP FÖR KOMIPERMJAKERNA

Komipermjakiska översättaren **Raisa Petrova** och textgranskaren **Anne Kuosmanen** har precis haft en tre veckors arbetspass tillsammans i Finland. Under tiden har de gått igenom rättelser till Nya Testamentets brev.

Arbetet har kantats av terminologiska problem. Vad Kolosserbrevet anbelangar har teamet funderat bland annat på hur man bäst översätter till komipermjakiska begreppet hopp: skall man använda ett ryskt låneord eller skall man tala om "att vänta på någonting gott" som man preliminärt föreslagit?

Paulus skriver till församlingen i Kolossai (Kol. 1:22-23): *Han skall låta er träda fram inför sig, heliga och fläckfria och oförvitliga, om ni håller fast vid er tro, har en stadig grund och inte viker från det hopp ni har fått höra om i evangeliet.* Evangeliet – Guds Ord på modersmålet – ger hopp även till komipermjakerna!

Andra termer som har varit problematiska att översätta är rättfärdighet,

frälsning, välsignelse, trofasthet, härlighet mm.

Anne berättar att de kommer att dröja vid Efesierbrevet ett bra tag till. Hon säger: "Detta brev är kanske ett av de svåraste breven att översätta i hela Nya Testamentet. Å andra sidan, just i det här brevet beskriver aposteln Paulus kanske på sitt allra djupaste sätt Guds nåd och kärlek. Efesierbrevet 1:7 lyder på komipermjakiska: *Kristosys Aslas virön vesjtisis mijan ponda. Öni mijan umölj kerömmeznym prostitömös. Setsjöm Sylön ydzjysia-ydzjyt bursetömys!* – Kristus har med sitt eget blod betalat för oss. Nu är våra onda gärningar förlåtna. Sådan är Hans nåd som är ofantligt stor!"

"Även om arbetet med alla sina översättningsproblem inte är lätt, ger det också stor glädje och välsignelse, för man kan oändligt ösa något nytt och underbart ur Guds Ord, 'Guds fullhet', som Paulus uttrycker det (Ef. 3:19). Och tänk, om texterna rör vid oss som läser dem, för vem vet vilken gång i ordningen, så vad bety-

der de för en komipermjak som läser dem för första gången i sitt liv!"

"Be för vår arbetsgrupp att vi får vara vid god hälsa så att vi med glädje kan fortsätta att göra evangeliet tillgängligt för komipermjakerna", väddar Anne.

På komipermjakiska har man publicerat alla fyra Evangelierna och Apostlagärningarna samt böckerna Jesu liv, Jesus barnens vän, Bibliska berättelser och Barnbibeln.

Månadens projekt

Komipermjakerna bor i norra Ryssland, strax väster om Uralbergen.

Hela Nya Testamentet är översatt, men man arbetar fortfarande med olika nyckeltermen och kontroller.

Stöd arbetet med din gåva till månadens projekt!



Ungdomar från Raisas församling

ÖVERSÄTTAREN RAISA FÖR BARNENS TALAN

Raisa Petrova har varit med i Rkomipermjakiska översättningsteamet i tio år. Förutom bibelöversättning brinner hon för barn och ungdomar. Raisa som nyligen fyllde 60 år har hunnit träna en stor skara nya söndagskollärare.

Hur blev du kristen?

Redan som barn funderade jag på livets mening men ingen kunde berätta för mig om Frälsaren. Hela min barndom och ungdom levde jag under fruktan. Jag hade en känsla att någonting ont skulle hända. Men jag hade en förebedjare – min moster som hade blivit kristen. Hon bad mig följa med till församlingen. Först var jag rädd. Vad var det för en religion som de förkunnade i min mosters

församling? Några sade att det var en sekt. Men jag längtade efter att få höra om Gud och till slut följde jag med. Där mötte Herren mig och fyllde mig med en glädje som svepte bort all fruktan och ängslan!

Hur kom du med i barnarbetet?

När jag blev kristen 1990 bodde jag i Kudymkar och gick med i pingstförsamlingen. Snart uppmärksammade jag att det inte fanns någon söndagskola och jag pratade om det med ledningen. De konstaterade att ingen hade erfarenhet om hur det går till. ”Men du är ju lärare”, sade de. ”Du kan ju starta en söndagskola.”

Först blev jag rädd. Inte vet jag hur man har söndagskola! tänkte jag.

forts. s. 4



EN HÄLSNING FRÅN UDMURTIEN

Det kom ett brev från Udmurtien i februari:

Biblarna som trycktes i Minsk har kommit till oss nu, prisad vare Gud! Vi får nu läsa Bibeln på vårt eget språk och det är underbart. Igår besökte vi udmurtiska byar i Perm-området och även där fick många sin egen Bibel.

Guds rika välsignelse till er alla!

Pastor Valerij Pikulev



forts. från s. 3

Men eftersom saken var viktig och inga andra fanns var jag tvungen att tacka ja. Jag fick med mig en annan kvinna och så började vi med förtröstan på Gud.

Hur blev du bibelöversättare?

Det var Guds ledning. Mitt arbete som söndagsskollärare var en träning för att bli bibelöversättare. För att kunna undervisa barnen om Bibeln började jag själv flitigt läsa och forska i den. På den tiden fanns inget färdigt söndagsskolmaterial, läraren var tvungen att skapa det själv. Därför blev jag jätteglad när jag hörde att Institutet för Bibelöversättning förberedde Barnbibeln till komi-permjakiska. Vilken skatt skulle den inte bli i söndagsskolan!

När en som arbetade på IFB besökte vår församling och bad mig samla in feedback från översättningen av Barnbibtexerna gick jag med och hjälpte även till med att rätta texten. Efter det deltog jag i en utbildning för bibelöversättare och har översatt Lukasevangeliet och Apostlagärningarna – och nu senast Nya Testamentets epistlar.

Institutet för Bibelöversättning

Box 20100, 104 60 Stockholm
Tel. 08-722 23 40, Fax 08-722 23 45
e-post info@IBTnet.org
Bankgiro 148-3189

Hurdan är den andliga situationen bland komi-permjakerna?

Hos komi-permjakerna finns en stark tro på olika ritualer, vare sig de är kyrkliga eller hedniska. Det finns även vidskepelse. Många tror på andar och offrar till dem. Det beror på att vi inte känner Bibeln. Ett stort problem är också att vi har så få förkunnare. I städerna finns det församlingar men det behövs evangelister och lärare i Ordet i byarna på landsbygden.

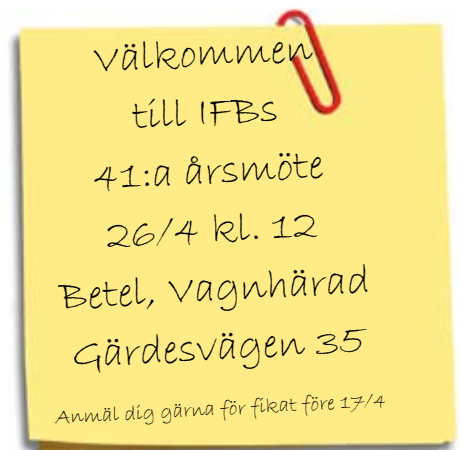
Människorna är numera ganska reserverade men det egna språket är nyckeln. Vi har märkt att folk inte kommer med på mötena om de hör att där talas ryska men när de hör komi-permjakiska börjar folk samlas.

Numera finns det mycket arbetslöshet i våra byar och därmed massor med problem. Folk behöver hopp och en grund i livet. Den kan bara Gud ge. Be tillsammans med oss att Herren sänder arbetare bland komi-permjakerna – och förbereder deras hjärtan att ta emot evangeliet.

Raisa Petrova intervjuad av Anita Laakso

Raamatunkäännösintituutti

Pl. 272, FI-00531 Helsinki, Finland
Tel. 09-774 43 50, Fax 09-739 795
e-post info.fin@IBTnet.org
Nordea Finland 206518-17911



AKTUELLT UKRAINA

Med tanke på vad som händer i Ukraina vill vi uppmana till förbön för bibelöversättning till krimtatarska. Krimtatarerna bor på Krimhalvön i Ukraina. Målet är att hela Bibeln blir klar inom ett till två år.

IFB Nyheter

är gratis och utkommer 11 gånger per år
Ansvarig utgivare: Branislav Kalcevic
Tryck: Skilltryck AB, Skillingaryd